Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (ten) podniesie się w tym dniu i odpowie: Nie będę (wam) pielęgniarzem, a w moim domu ani chleba, ani sukni, nie ustanawiajcie mnie wodzem ludu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ten mu odpowie tego dnia: Nie będę waszym pielęgniarzem. Nie ma w moim domu chleba ani sukni — nie róbcie ze mnie wodza ludu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten przysięgnie w tym dniu, mówiąc: Nie będę opatrywał *tych ran*; w moim domu bowiem nie ma chleba ani ubrania; nie czyńcie mnie wodzem ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy on przysięże dnia onego, mówiąc: Nie będę zawiązywał tych ran: albowiem w domu moim niemasz chleba, ani odzienia; nie stanowcież mię książęciem nad ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowie dnia onego, mówiąc: Nie jestem lekarz i w domu moim nie masz chleba ani odzienia: nie stanówcie mię książęciem nad ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten zaś się podniesie owego dnia, mówiąc: Nie jestem lekarzem. W mym domu nie ma chleba ni szaty. Nie czyńcie mnie przywódcą ludu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tamten odpowie w owym dniu: Nie chcę być lekarzem, nie ma w moim domu ani chleba, ani płaszcza, nie ustanawiajcie mnie wodzem ludu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś powstanie w tym dniu i odpowie: Nie jestem lekarzem! W moim domu nie ma chleba ani płaszcza, nie czyńcie mnie przywódcą ludu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale on wtedy zawoła: „Nie jestem lekarzem! W domu moim nie ma chleba ani płaszcza, nie czyńcie mnie władcą ludu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Lecz] ten zawoła dnia tego, mówiąc: - Nie chcę być pielęgniarzem, a w domu mym nie ma chleba ni płaszcza, nie czyńcie mnie władcą narodu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він відповівши в тому дні скаже: Не буду твоїм володарем. Бо немає в моєму домі хліба, ані одежі. Не буду володарем цього народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odpowie, mówiąc: Nie będę lekarzem; w moim domu nie ma chleba, ani sukni. Nie ustanawiajcie mnie przywódcą narodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu podniesie on swój głos, mówiąc: ”Nie zajmę się opatrywaniem ran, a w moim domu nie ma ani chleba, ani płaszcza. Nie ustanawiajcie mnie dyktatorem nad ludem”. |